



Xosé Lluis Campal  
traduce poemas de  
Rolando Revagliatti

Edición Bilingüe : Castellano - Asturiano

# Filmes

 Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino :

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)



## “A un dios desconocido”

Los latidos traen  
o al menos acompañan  
al aura ciclista y al aura ilusionista

Filtra el pasado  
no sólo vuelve

Traspasa el presente  
en el ausente

Escúrrere  
turbio, conocido  
el futuro.

## “A un dios desconocido”

Los llatíos apurren  
o polo menos acompanguen  
l'aliendu ciclista y l'aliendu illusionista

Filtra'l pasáu  
nun torna namás

Trespasa'l presente  
nel ausente

Esmuzse  
azarientu, conocíu  
el futuru.

“A UN DIOS DESCONOCIDO”, filme dirigido por Jaime Chavarrí.

## “Hannah and Her Sisters”

Hermanas de Hannah:  
Nos estallan las necesarias cabezas

Sospréndanla diseminada  
a la perfecta reunida

Sopécenla  
y acaso esto alcance

Obtengan  
más de lo que imaginaban:  
Lo suficiente.

## “Hannah and Her Sisters”

Hermanes de Hannah:  
Españemos les necesaries tiestes

Sospréndanla espardida  
a la perfeuta axuntada

Sopésenla  
y quiciabes esto algame

Llogren  
más de lo qu’imaxinaben:  
Lo suficiente.

“HANNAH AND HER SISTERS” (“HANNAH Y SUS HERMANAS”), filme dirigido por Woody Allen.

## “Another Woman”

Me encuentro  
(mal  
en este concentrado)  
en las vacilaciones de la embarazada  
y el fiasco resultante  
de largo alistamiento  
¿desembarazado?...

## “Another Woman”

Afáyome  
(mal  
nesti concentráu)  
nes duldes la embarazada  
y el fracasu resultante  
de llargu allistamientu  
¿desembarazáu?...

“ANOTHER WOMAN” (“LA OTRA MUJER”), filme dirigido por Woody Allen.

## “Husbands and Wives”

Doloridos  
impregnados  
milicianos  
de porte  
matrimonial  
comentan  
sus refriegas  
y posiciones  
emblemáticas  
a inquisitivos  
interesados  
en desarrollos  
controvertidos.

## “Husbands and Wives”

Doliosos  
infestaos  
milicianos  
d'estolaxa  
matrimonialiega  
comenten  
los sos espolinos  
y posiciones  
emblemátiques  
a inquisitivos  
porgoyosos  
en desendolques  
controvertíos.

“HUSBANDS AND WIVES” (“MARIDOS Y ESPOSAS”), filme dirigido por Woody Allen.

## “Damage”

Despierta a lo que ve  
sellando pactos  
él despierta, él ve

¿Concibe él  
un arrullo frenético?

¿Y qué otras cercanías  
él concibe?:

Cualquiera:  
A la sazón  
un límite.

## “Damage”

Espierta a lo que ve  
trancando pautos  
elli esperta, elli ve

¿Atalanta elli  
una añada frenética?

¿Y qué otros rodiaes  
elli imaxina?:

Cualquiera:  
N’aquella ocasión  
una llende.

“DAMAGE” (“UNA VEZ EN LA VIDA”), filme dirigido por Louis Malle.

## “Frantic”

Junto a quien busque  
 seré también buscada

Junto a quien me imagine  
 viviré más

Intensa vida junta  
 quien busca.

## “Frantic”

Al empar del que guete  
 sedré tamién guetada

Al empar del que m’imagine  
 viviré más

Intensa vida aconceya  
 el que gueta.

“FRANTIC” (“BÚSQUEDA FRENÉTICA”), filme dirigido por Roman Polanski.

## “Dancin’ Thru the Dark”

Los tacaños sucumbimos  
ante los signos irrefrenables  
de cierre, cerradura, aherrojamiento

Despidiéndonos no  
sino  
despifarrándonos.

## “Dancin’ Thru the Dark”

Los atuñaos ablayamos  
delante les seños imparables  
de pieslle, trancadura, opresión

Despidiéndonos non  
sinón  
espilfarrándonos.

“DANCIN’ THRU THE DARK” (“BAILANDO EN LA OSCURIDAD... Y ENAMORADOS”), filme dirigido por Mike Ockrent.

Nota del Traductor : Agradezco las interesantes sugerencias aportadas para la presente versión en lengua asturiana por el poeta Xulio Vixil Castañón.



## RECITADOR ARGENTINO 1

Última edición en papel : Abril 1997  
Esta edición-e : Febrero 2005

### **Rolando Revagliatti**

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466  
C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

### **Xosé Lluis Campal**

(Pola de Laviana -Asturias-, 1965)



Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :  
**L.J.Silver** <drumour@fibertel.com.ar>